

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ТУРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Е. С. Пашко

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент В. В. Сергеева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: paschko.elizaveta@yandex.by

Данная статья посвящена изучению семантических особенностей терминологии туризма в английском языке. Выявлены основные лексико-семантические группы англоязычной туристической лексики, описаны случаи синонимии, полисемии и омонимии, которые встречаются среди терминов туристической сферы.

Ключевые слова: туризм; терминология; лексико-семантические группы; синонимия; полисемия; омонимия.

Введение. В настоящее время туристическая сфера характеризуется стремительным развитием. Как и в любой другой профессиональной области, в туризме существует свой набор терминов. Среди исследователей, изучавших значение и роль терминологии в переводческой практике, а также методы перевода терминов с английского языка на русский, можно отметить А. Л. Пумпянского, Я. И. Рецкера, Н. А. Тюленева, О. Р. Бондаренко, Н. И. Филатова и др.

Основная часть. Источником материала исследования послужил «Англо-русский словарь туристских терминов» О. В. Даниленко [1]. На основании лексико-семантического анализа туристических терминов было выявлено, что ядро туристического лексикона включает такие слова, как: *tourism* 'туризм', *travel* 'путешествие', *holiday* 'выходные', *vacation* 'отпуск', *trip* поездка; *tourist* 'турист'; *destination* 'место назначения'; *hotel* 'отель'; *flight* 'рейс'; *journey* 'путешествие'; *sightseeing* 'экскурсия'; *travel agent* 'турагент' и некоторые другие.

Периферия поля отличается гораздо большим разнообразием и сложностью. В нее входят термины, характерные для определенных секторов туризма, такие как: *ecotourism* – 'экотуризм', *agritourism* 'агро туризм', *adventure tourism* 'приключенческий туризм', *medical tourism* 'медицинский туризм', *heritage tourism* 'туризм наследия', *sustainable tourism* 'устойчивый туризм' и др.

В лексико-семантическом поле «Tourism» можно выделить ряд лексико-семантических групп (ЛСГ):

– ЛСГ «географические понятия и термины»: *destination* 'место назначения', *region* 'регион', *landscape* 'ландшафт', *site* 'место' и т.д., часто используемые для создания привлекательного образа местности;

– ЛСГ «виды туризма»: *ecotourism* ‘экотуризм’, *adventure tourism* ‘приключенческий туризм’, *cultural tourism* ‘культурный туризм’ и др., определяющие направленность путешествия и интересы аудитории. Появление новых видов туризма привело к возникновению множества терминов, обозначающих различные категории путешествий, такие как *agritourism*, *business tourism*, *educational tourism*, *responsible tourism*, *sustainable tourism*, *rural tourism*, *SPA tourism*, *wellness tourism*, *VIP tourism*, *congress tourism*, *space tourism* и др.;

– ЛСГ «типы размещения»: *hotel* ‘отель’, *resort* ‘курорт’, *guesthouse* ‘гостевой дом’ и т.д., каждый из которых обладает определенной коннотацией и подразумевает разный уровень комфорта и сервиса;

– ЛСГ «виды путешествия в зависимости от используемого транспортного средства»: *flight* ‘рейс’, *cruise* ‘круиз’, *train* ‘поезд’, *rental car* ‘аренда автомобиля’, описывающие способы передвижения;

– ЛСГ «туристические услуги»: *tour operator* ‘туроператор’, *travelagency* ‘турагентство’, *guide* ‘гид’ и др., включающие профессиональную поддержку и организацию поездки, и некоторые другие ЛСГ.

Среди проанализированной лексики встречаются синонимичные термины. Например, чтобы обозначить проживание с трехразовым питанием, могут использоваться разные термины: *American Plan (AP)*, *full pension (FP)* и *fullboard (FB)*. Аналогично, *Modified American Plan (MAP)*, *half pension (HP)* и *halfboard (HB)* означают, что в стоимость проживания включены завтрак и либо обед, либо ужин. Существует множество синонимов и для обозначения сопровождающего группы: *tour manager*, *tour conductor*, *tour escort*, *tour leader*, *tour director*, *tour courier*. Примечательно, что термин *tour manager* в русском языке обозначает ‘менеджер по туризму; организатор поездок’, тогда как в других странах для этой профессии чаще используют термин *tour/travel agent*.

Термины *incoming*, *incoming tourism* и *inbound tourism*. описывают туризм, направленный на въезд в страну. Термины *agritourism* и *rural tourism* обозначают ‘агротуризм; сельский туризм’. Термины *sustainable tourism* и *ecotourism* зачастую переводят как ‘экологический туризм’, а не ‘туризм устойчивого развития’.

Лексика сферы туризма также характеризуется наличием полисемии как способности слов иметь несколько значений, объединенных семантической связью, переносом общих черт, смежных признаков или функций с одного объекта на другой. Так, например, термин *FIT* (аббревиация) используется для обозначения *free and independent traveler* ‘тот, кто путешествует самостоятельно’ и *foreign individual traveler* ‘турист, путешествующий самостоятельно за рубежом’. Аббревиатура *AA* может рас-

шифроваться как *American Airlines* ‘Американские авиалинии’, *Aerolineas Argentinas* ‘Аргентинские авиалинии’ и *Automobile Association* ‘Автомобильная ассоциация’.

Термин *board* имеет несколько значений. Как существительное, оно может обозначать доску (*Surf board is essential for surfing*), *board* может иметь значение ‘питание’, например, *full board* ‘полный пансион’ [2]. Кроме того, *board* может быть глаголом, означающим посадку на транспортное средство. Термин *detour* используется для обозначения обходного пути, который приходится использовать, когда обычная дорога заблокирована: Глагол *to detour* обозначает ‘отклоняться от маршрута и следовать обходным путем’. Термин *recreation* ‘отдых, развлечение; деятельность, направленная на восстановление сил и получение удовольствия’, а также ‘создание нового или воссоздание чего-либо’.

Что касается омонимии как языкового явления, которое заключается в фонологическом совпадении различных единиц языка, значение которых никак не связаны между собой, то в лексике английского языка сферы туризма она встречается довольно редко. Так, например, *route* и *root*, где *route* ‘маршрут; запланированный путь или способ передвижения’, а *root* ‘корень; подземная часть растения и источник или основа чего-либо’. Лексемы *plane* и *plain*, где *plane* ‘самолет; воздушное транспортное средство’, а *plain* ‘равнина; большая плоская территория, также может означать что-то обычное’.

Заключение. Семантические особенности терминологии туризма в английском языке являются динамичным и многогранным явлением. Они отражают не только изменения в самой индустрии, но и более широкие культурные и социальные процессы. Понимание этих особенностей важно для эффективного общения в международной среде и для успешного функционирования туристической индустрии в условиях глобализации.

Библиографические ссылки

1. Даниленко О. В. Англо-русский словарь туристских терминов. Омск, 2010. URL: <https://djvu.online/file/XGx0pkNTWWiZm> (дата обращения: 05.03.2025).
2. Савостина А. И. Термины-эквиваленты в стандартах ИСО на английском и русском языках (на материале стандартов из сферы туризма) // Языковая личность и перевод : материалы V Междунар. науч.-образов. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, посвященного 100-летию БГУ, Минск, 11-12 нояб. 2021 г. Минск : БГУ, 2021. С. 131-134. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/276870> (дата обращения: 02.03.2025).